

# 裁军谈判会议

CD/PV.1106

3 June 2008

CHINESE

---

## 一一〇六次全会最后记录

2008年6月3日星期二上午10时10分

在日内瓦万国宫举行

主席：约翰·邓肯先生(联合王国)

主席(以英语发言)：我宣布裁军谈判会议第 1106 次全会开始。欢迎各位。在今天会议发言人名单上有下述代表：阿拉伯叙利亚共和国、爱尔兰共和国和大韩民国。

现请尊敬的阿拉伯叙利亚共和国大使发言。

哈穆伊先生(阿拉伯叙利亚共和国)(以英语发言)：主席先生，我谨祝贺你担任裁军谈判会议主席。我们希望，依靠你的丰富经验，会议将取得真正的进展。本代表团准备与你充分合作。

我也谨感谢尊敬的乌克兰大使及其代表团在乌克兰担任会议主席期间的出色工作和聪明才智。

我们都注意到了 2008 年第一期裁谈会期间的一些重要发展。这包括：高级别人士在裁谈会的讲话、俄罗斯联邦外交部长与中国共同提出的关于防止在外空部署武器的条约草案。我们还看到了所有议程项目七个协调员领导的互动讨论。2008 年的六位主席作出了巨大努力，包括 2008 年 3 月 13 日提交文件 CD/1840。也应当提到裁谈会秘书长明确的关注。

本代表团仅就文件 CD/1840 表达初步意见。

第一，我谨祝贺 2008 年六主席在起草该文件方面所作的出色工作，并鼓励他们继续一贯的努力，带领裁谈会所有成员，令人满意地结束我们会议的僵局。

本代表团认为，文件的序言部分很好，含有下列积极内容：

文件为其他建议敞开了大门；不排除关于任何项目的讨论结果；文件确认我们将根据裁谈会议事规则开展工作；它还确认该工作将不损害未来关于议程项目的工作和谈判；文件在执行段中默示地确认了四个核心问题及其彼此关连的重要性。

另一方面，为达成一个令人满意、平衡和大家能够接受的协定，仍然有一些需要改进的内容。这些内容如下：

任务不平衡；文件坚持要开展《禁产条约》的谈判和项目 1、3 和 4 的讨论。文件尽管说到《禁产条约》，但是没有提到储存和核查这类重要问题。关于项目 1、3 和 4 的讨论，文件没有为上述讨论的目标或结果作任何规定。

(哈穆伊先生，阿拉伯叙利亚共和国)

我们呼吁所有成员国显示一个可令人接受的程度的通融和政治意愿。我们认为我们必须在此进展的基础上继续下去，从而制定一个令人满意的工作计划。

本代表团一如既往，随时准备参与该文件的讨论，为达成有关协定尽最大努力。

主席(以英语发言)：感谢尊敬的阿拉伯叙利亚共和国大使的发言和对主席的客气话。现请尊敬的爱尔兰共和国代表发言。

奥谢先生(爱尔兰)(以英语发言)：主席先生，首先，因为这是我在你担任主席后第一次发言，所以请允许我祝贺你担任裁谈会主席，并向你保证本代表团的充分支持。

我荣幸地向你和裁谈会介绍 2008 年 5 月 19 日至 30 日关于集束弹药的都柏林外交大会情况。这次大会是一系列会议的高潮。这一系列会议的第一次会议于 2007 年 2 月在奥斯陆举行，接着于 5 月在利马、12 月在维也纳、今年 2 月在惠灵顿举行。如 2007 年 2 月 23 日《奥斯陆宣言》所指出的，这些会议和都柏林大会的目标是“禁止对平民造成不可接受伤害的集束弹药”。

大约 132 个国家参加了都柏林外交大会，其中 111 个作为代表，21 个作为观察员。大批国际组织、政府间组织和非政府组织也作为观察员出席。

爱尔兰外交部部长宣布会议开始，在开幕会议上还播放了联合国秘书长潘基文的录像讲话。国际红十字会主席雅各布·克伦贝格尔博士亲自到会讲话。

爱尔兰常驻日内瓦联合国和其他国际组织代表戴西·奥·塞阿莱格大使以鼓掌通过当选为都柏林外交大会主席。下述八个国家的代表也以鼓掌通过当选为副主席：智利、法国、匈牙利、黎巴嫩、毛里塔尼亚、墨西哥、挪威和赞比亚。

大会通过全体委员会会议以及双边和其他非正式磋商而进展工作，其中包括主席之友召集的非正式会议。我想指出主席之友对会议成功作的贡献很重要，并表示感谢作为主席之友的下述国家代表：澳大利亚、奥地利、新西兰、挪威、南非和瑞士。

(奥谢先生, 爱尔兰)

经过在都柏林的两周紧张工作并依据以往会议中进行的筹备性讨论, 外交大会于 5 月 30 日星期五经协商一致通过了《集束弹药公约》的案文。

《公约》的主要条款如下:

全面禁止使用、开发、生产、获取、储存、保留和转送集束弹药, 并禁止协助、鼓励或诱使任何人从事《公约》禁止缔约国去做的行为。

在第 2 条为《公约》的目的而对集束弹药作了定义。凡具有某种特性、旨在避免未爆炸子弹药无区别的地域效果及其危险的武器系统, 被排除在定义之外, 并因此排除在适用于集束弹药的执行段之外。专用于装在飞行器上的分投器散射或投放的子炸弹也作为集束弹药, 同在禁止之列。

《公约》规定缔约国必须在《公约》对该国生效八年内销毁集束弹药储存。在某些情况下, 这一期限可以一次或多次延长, 但不超过四年。

鉴于某些国家可能没有适合销毁集束弹药储存的设施, 因此允许为销毁而向另一缔约国转送集束弹药。另外, 鉴于发展和培训关于集束弹药和子弹药探测、清除和销毁技术的重要性, 并且为制定反集束弹药措施, 允许为此目的保留或获取有限数量的集束弹药和爆炸性子弹药以及为此目的向另一缔约国转送。保留或获取的子弹药数量不应超过为此目的所需的最低绝对必要数量, 并且缔约国有责任报告保留或获取、使用及转送的数量, 无论是为了销毁还是上述其他目的。

关于集束弹药遗留物的清除, 必须在《公约》对缔约国生效十年之内或在《公约》生效后造成这类遗留物的现行敌对行动结束十年之内, 清除和销毁一缔约国管辖和控制之下地区的集束弹药遗留物。在必要的情况下, 规定可以延长这一限期。另外, 有关缔约国有义务采取关于设标识、设围障和进行风险教育等措施。强烈鼓励任何缔约国——凡在《公约》对本国生效前使用了集束弹药, 并在《公约》对另一缔约国生效时在它管辖或控制的地区留下了集束弹药遗留物的——提供援助, 以协助设标识、清除和销毁这类集束弹药遗留物。这类援助应酌情包括所使用集束弹药的类型和数量、集束弹药投放的确切地点和已发现集束弹药遗留物的地区的资料。

《公约》包括了关于缔约国在所管辖或控制地区协助集束弹药受害者的全面规定。《公约》第 5 条详细规定了应采取的措施。

《公约》载有关于协助缔约国履行《公约》义务的国际合作和援助的详细规定。在履行销毁储存、清除和销毁集束弹药遗留物以及协助受害者的义务方面，援助是至关重要的。

《公约》详细规定了缔约国有义务每年报告履行《公约》的情况。

考虑到至少最初不会所有国家都成为《公约》缔约国以及某些非缔约国可能希望继续使用集束弹药，《公约》第 21 条规定缔约国与可能采取缔约国被禁止采取的行动的《公约》非缔约国开展军事合作和行动。具体来说，该规定不允许缔约国开发、生产或获取集束弹药、自己储备或转送集束弹药、自己使用集束弹药、或者在弹药选择完全处于其绝对控制之下时明确要求使用集束弹药。每一缔约国有义务鼓励《公约》非缔约国加入，并且在参与上述军事合作或行动时向有关国家通告自己所负的《公约》责任、推广《公约》所建立的规范、并尽最大努力阻止《公约》非缔约国使用集束弹药。

我国政府尤其感到满意的是都柏林外交大会能够以协商一致取得成果。

我也高兴地向裁谈会转达联合国秘书长在《公约》通过时致大会的信。秘书长的信如下：

“今天通过这一新《公约》，回应了关于处理集束弹药人道主义后果的强烈呼吁，我对此感到高兴。我欢迎都柏林外交大会这一成功的结果，并对每一为之作出贡献的人表示祝贺。

各国，国际组织和民间社会的广泛合作带来了新的国际标准，将提高对平民的保护，加强人权并改善发展前景。

作为联合国秘书长，我荣幸地接受《公约》保存人的任务。另外，整个联合国系统愿意支持和协助各缔约国履行条约义务。我因此鼓励各国毫不延误地签署和批准这一重要协议，我期望《公约》迅速生效”。

国际红十字会主席雅各布·克伦贝格尔在大会开幕式上讲话。他援引 1868 年《圣彼得堡宣言》说，该《宣言》放弃了使用在人体内爆炸的子弹，在现代国际人道法中首次禁止使用某一种武器。他说，通过该《宣言》的国际军事委员会——以其自己的话来说——“确立了战争之必需应让步于人道需求的技术限制”，他指出，都柏林外交大会的挑战和责任是在 2008 年为集束弹药规定这些限制。

代表国际红十字会在大会结束时所作的发言认为，大会已经回应了克伦贝格尔

(奥谢先生，爱尔兰)

主席提到的挑战，并且已经“代表人类社会采取了坚定的行动”。国际红十字会在发言中继续说：

“你们已经确认，在过去几十年中导致大量伤害的集束弹药不仅在道德上不得人心，而且现在根据国际法被视为非法。我们有了一个非常强有力的条约，正视所有那些因你们已经禁止的武器而导致不必要死亡或生活被毁灭的人。执行这一条约将无疑地让未来冲突地区中的许多儿童有机会长大成人。也让他们的父母有机会以不受集束弹药影响的土地收获来哺育他们的孩子。

你们通过了这一《公约》，在国际法律体系中确立了最基本的内容来处理那些不停杀人的武器的后果。伴随着《禁止杀伤人员地雷公约》、《战争遗留爆炸物议定书》和新的《集束弹药公约》，我们现在有了办法来预防或弥补武装冲突中使用的所有爆炸弹药对平民通常造成的悲惨后果。我们也制定了一个更大的规范，使那些参与武装冲突者再也无法简单逃脱他们所使用弹药的长期后果，去将负担留给通常世界上最贫困国家的社区去处理”。

如我所援引的，联合国秘书长在他的讲话中同意作为《公约》保存人。在编写联合国六种正式语言的原始文本后，《公约》将于今年 12 月 3 日在奥斯陆开放签字，并将在第 30 份批准、接受、核准或加入书交存后六个月生效。

我们希望 5 月 30 日在都柏林通过的《公约》将吸引广大国家的加入，并且同时在处理现有集束弹药遗留物对平民所造成的危险及预防未来使用方面发挥重大影响。同时，我们充分承诺在《某些常规武器公约》的框架内——包括在政府专家组下个月的会议中——继续努力。

可以在都柏林外交大会的网站上查询所通过的《公约》英文、法文和西班牙文本，网址是 [www.clustermunitionsdublin.ie](http://www.clustermunitionsdublin.ie)。也可以查阅 2008 年 5 月 30 日印发的文件 CCM/77。

主席(以英语发言)：感谢尊敬的爱尔兰代表的发言和对主席说的客气话。现请尊敬的大韩民国代表发言。

张先生(大韩民国)(以英语发言)：主席先生，首先让我祝贺你担任 2008 年裁军谈判会议第四任主席。本代表团充分支持你领导我们的工作。我也同时表示衷心感谢乌克兰大使耶夫亨·贝尔舍达先生和六主席的其他成员。他们为通过工作方案，使裁谈会重新运转作出了不解的努力。我希望，六主席的贡献将在各成员国的合作下产生富有意义的成果。

3 月 13 日印发的载于 CD/1840 的新文件“2008 年裁军谈判会议主席的决定草案”含有精心编制的内容，我们可以据之向前迈进，完成裁谈会作为独家多边裁军谈判论坛的任务。由于六主席的努力，我们已经有了一个牢固基础来开展关于裂变材料禁产条约的谈判和开始关于其他三个主要议程项目的实质性讨论。尽管某些代表团对文件的程序和格式，还有内容，提出了几点问题，但我不认为这些问题难以克服。最重要的是我们具有克服我们所面临挑战的坚定意志。

本代表团认为，文件 CD/1840 正确地处理了几个对 L.1 建议有保留意见的代表团的关切。它纳入了两个其他文件 CRP.5 和 CRP.6，从而改进了 L.1。这样，CRP.5 和 CRP.6 获得了与 L.1 的同样地位。另外，通过修正 CRP.5 中的重要措词，为其他三个核心问题的未来谈判敞开了大门。

尽管有些代表团可能依然对有关《禁产条约》的一些问题不满，但我仍然相信一旦开始谈判，我们可以严肃地讨论这些问题。CD/1840 没有规定前提条件，这意味着谈判和讨论的范围广阔，足以为各代表团追寻自己的重点目标和在进程中提出任何自己视为重要的问题而敞开大门。

在今年裁谈会的第一届会议期间，我们听到了大量的外界对这一会议厅的呼吁，包括联合国秘书长潘基文和会员国的其他重要人士。我谨再次呼吁今天在场的尊敬的同事们认真考虑这一复兴裁谈会和多边裁军机制的历史机遇。现在是我們抛开夸夸其谈，采取实际行动的时候了。

主席(以英语发言)：感谢尊敬的大韩民国大使的发言和对主席说的客气话。

在我的名单上再没有发言人了。还有代表团想发言吗？我看到了尊敬的荷兰大使。

兰德曼先生(荷兰)(以英语发言)：主席先生，当我 2006 年 8 月在这一大厅第一次发言时，我要求有更多的灯光；我实际上援引了哥德行将进入来世的话。令人惊讶的是，的确出现了某些新东西。我们找到了似乎可以取得进展的新方针，这是一个新的跃进，而且似乎每一成员国都参与了。在这个投入和花费了明显外交努力和才智的整个进程结尾，我们非常接近于达成一个关于或多或少同时处理四个核心问题的工作计划的协定。这四个问题显然被认为是我们地球村——即当今紧密相连的世界——的裁军议程的核心问题。

然而，我们现在看到的是什麼？这种势头正在以令人难以置信的速度消失，而我们显然处于空手而归的危险，如同过去两年半什么都未发生一样。最糟糕的是，对于外部世界，因此现在再次，甚至更严重地说对于我们各国首都，我们自 1996 年《全面禁止核试验条约》第一个签字以来，没有能够取得任何成果。这是 12 年的无所作为。甚至可以更坦白地说，这是关于基本上仅是一个重点议程的工作计划的 12 年争吵。

主席先生，在你担任主席第二周的今天，我们在谈论什麼呢？

我们整整还有 11 个星期来消耗，有几个星期与其他的重要裁军会议重合，还有几个星期则是假期。如果我们能够明天商定这个我们现在充分了解的工作计划，这意味着什麼呢？这不多不少地意味着我们终于能够略充分地考虑了我们究竟打算如何在剩下十周内实际开始这些谈判和这三个实质性讨论的问题。仅仅是这样，我们至少抹去了现在该上吉尼斯世界记录的污名，即作为独家全球裁军机构，却能在 12 年中有任何作为，连一个带重点的议程也没有；而我们现在终于能够就裁军、军备控制和不扩散等这些实际存在的问题进行了某些有效的思考。

外交官们的任务是在自己中间和为本国政府解决问题。我们是它们在现场的主要顾问。如果我们不能够商定我刚刚提出的东西，我们真是一群蠢材。我本人感到羞耻并越来越为受命这份工作感到遗憾——更糟糕的是接受了这份工作。如果今后几天我们甚至不能作出这一目前迫切需要的小小决定，则将永远不可能作出。先生们，如果没有这一最起码的业绩，这一对外界来说我们依然存在的小迹象，我将不会在这个机构——如过去几年中经常说的那样，的确是独家的多边裁军机构，而且已经几乎成为一个宗教性的咒语——表示我的意见。在这一庄严大厅今年剩下的时间里，你们再不会听到我说一句话。说话根本没用。



主席(以英语发言)：感谢尊敬的荷兰大使的发言。任何人想发言吗？看来没有。

也许我可以对我们荷兰同事的话作一个简短评论。我认为今天早晨非常说明了我们作为一个机构所面临以及主席作为你们仆人正在处理的问题。我们听到有人呼吁对提出的某些基本建议作进一步修改。我们也听到有人呼吁继续前进并提到历史性的机遇和不当的担搁。我们还听到报告说，不到 18 个月的行动导致了一个新的国际规范，这一新国际规范直接出于对现行军备控制和裁军国际机构处理这些问题能力的不满。

我认为这相当反映了我们与联合国军备控制和裁军体系在二十一世纪开始时所面临的挑战。我认为这是一个应当引起大家注意的有意义的反映。作为你们的主席，我们将如我们上周所说的那样继续开展双边磋商，以探讨在剩下的几周可以实现什么。我们充分地注意到了我们荷兰朋友的评论。

因此，如果没有其他同事想发言——似乎今天没有了，裁谈会下一次正式全会将于 6 月 10 日星期二上午 10 时在本会议室举行。

散会。

上午 10 时 40 分散会。

-- -- -- -- --